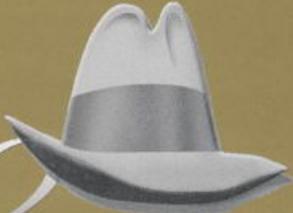


GUITARRA



Carlos Gardel  
TANGOS

Arreglos de RUBEN "CHOCHO" RUIZ

---

Volver - Volvió una noche - Melodía de arrabal  
Por una cabeza - Arrabal amargo - Golondrinas  
Mi Buenos Aires querido - Cuando tú no estás  
El día que me quieras

---

MELOS

# Carlos Gardel

## TANGOS

### Arreglos de RUBEN "CHOCHO" RUIZ

#### INDICE

Volver.....	3
Volvió una noche.....	6
Melodía de arrabal.....	8
Por una cabeza.....	10
Arrabal amargo.....	12
Golondrinas.....	14
Mi Buenos Aires querido.....	17
Cuando tú no estás.....	19
El día que me quieras.....	21



# Volver

## Tango

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL  
Letra: ALFREDO LE PERA

4

7

10

13

16

rall.

19

**S** *A tempo*

22

25

28

31

34

37

40

43 **C5**

46 **C3** **C5**  
*Pulgar*

50

53 **C5** **C7** **C8**

57 **C10** *Al  $\text{S}$  hasta  $\emptyset$  y Coda* *rall.* *Arm. 12°* *Arm. 12°* **C5** *Coda*

*I.*  
Yo adivino el parpadeo  
de las luces que a lo lejos  
van marcando mi retorno.  
Son las mismas que alumbraron  
con sus pálidos reflejos  
hondas horas de dolor.  
Y aunque no quise el regreso,  
siempre se vuelve al primer amor.  
La quieta calle donde el eco dijo:  
tuya es su vida, tuyo es su querer,  
bajo el burlón mirar de las estrellas  
que con indiferencia hoy me ven volver.

*Refrán:*  
Volver,  
con la frente marchita  
las nieves del tiempo  
platearon mi sien.  
Sentir,  
que es un soplo la vida,  
que veinte años no es nada  
que febril la mirada  
errante en las sombras  
te busca y te nombra.  
Vivir,  
con el alma aferrada  
a un dulce recuerdo  
que lloro otra vez.

*II.*  
Tengo miedo del encuentro  
con el pasado que vuelve  
a enfrentarse con mi vida.  
Tengo miedo de las noches  
que pobladas de recuerdos  
encadenen mi soñar.  
Pero el viajero que huye,  
tarde o temprano detiene su andar  
y aunque el olvido que todo destruye  
haya matado mi vieja ilusión,  
guardo escondida una esperanza humilde  
que es toda la fortuna de mi corazón.

*Repite el Refrán.*

# Volvió una noche

Tango - Canción

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL  
Letra: ALFREDO LE PERA

5

9

13

17

22

27

C5 C3

C5 C7 C7 C5

C5

31 **C3**

34 **C5 C7** 3  $\emptyset$  *ritenuto...*

38 *a tempo*

42

46

50

55 *Al  $\text{S}$  hasta  $\emptyset$  y Coda* **Coda**

Volvió una noche, no la esperaba,  
 había en su rostro tanta ansiedad,  
 que tuve pena de recordarle  
 lo que he sufrido con su impiedad.  
 Me dijo humilde, si me perdonas  
 el tiempo viejo otra vez vendrá.  
 La primavera es nuestra vida  
 verás que todo nos sonreirá.

*Refrán:*  
 Mentira, mentira, yo quise decirle,  
 las horas que pasan ya no vuelven más  
 y así mi cariño al tuyo enlazado  
 es solo un fantasma del viejo pasado  
 que ya no se puede resucitar.  
 Callé mi amargura y tuve piedad  
 sus ojos azules, muy grandes se abrieron.  
 Mi pena inaudita pronto comprendieron  
 y con una mueca de mujer vencida  
 me dijo: es la vida, y no la vi más.

Volvió esa noche, nunca la olvido,  
 con la mirada triste y sin luz.  
 Y tuve miedo de aquel espectro  
 que fue locura en mi juventud.  
 Se fue en silencio sin un reproche  
 busqué un espejo y me quise mirar.  
 Había en mi frente tantos inviernos  
 que también ella tuvo piedad.

# Melodía de arrabal

Tango - Canción

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL  
Letra: ALFREDO LE PERA  
y MARIO BATTISTELLA

4

7

10 **C5** **C2**

13 **C5**

16 **C2** **C2**

19 **C9 C7 C10 C9 C8 C9 C5 C2 C2 C2**

22 **C2** **C2** **C7** **C7** **C9** **C7** **C9** **C5**

25 **C2**

28 **C5** **C9**

31 **C7** **C7** **C8**

34 **C7** **Ø** *D.C. hasta Ø y Coda* **Coda** **C2** **C5** **C5**

*I.*  
 Barrio plateado por la luna,  
 rumores de milonga  
 es toda su fortuna.  
 Hay un fuelle que rezonga  
 en la cortada mistonga,  
 mientras que una pebeta  
 linda como una flor  
 espera coqueta  
 bajo la quieta  
 luz de un farol.

*Refrán:*  
 Barrio... Barrio...  
 que tenés el alma inquieta  
 de un gorrión sentimental.  
 Penas... Ruego...  
 ¡Es todo el barrio malevo  
 melodía de arrabal!  
 Viejo... Barrio...  
 perdoná si al evocarte  
 se me pianta un lagrimón  
 que al rodar en tu empedrao  
 es un beso prolongao  
 que te dá mi corazón.

*II*  
 Cuna de tauras y cantores  
 de broncas y entreveros,  
 de todos mis amores;  
 En tus muros con mi acero  
 yo grabé nombres que quiero:  
 Rosa, "la milonguita",  
 era rubia Margot.  
 En la primera cita,  
 la paica Rita  
 me dio su amor.

*Al Refrán.*

# Por una cabeza

Tango- canción

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL  
Letra: ALFREDO LE PERA

4

7

11

15

*Arm. 12°*

C2 --- C4 C5 C2

C7 C7

C7 C7#9 C2 C2 C2

C7 C5 C2 C2 C2

C7 C5 C2

20  $\frac{4}{4}$  4 3 **C7** **C5**

24 0 0 0 1 4 2 1 0 3 3 3 3 3

28 4 3

32 **C2 C3 C4 C5 C4 C3 C4 C5** 5

36 **C2**

*Al  $\text{S}$  hasta  $\emptyset$  y Coda*

*Coda* **C7** *rall.*

*I.*  
 Por una cabeza  
 de un noble potrillo  
 que justo en la raya  
 afloja al llegar,  
 y que al regresar  
 parece decir:  
 no olvidés, hermano,  
 vos sabés, no hay que jugar.  
 Por una cabeza  
 metejón de un día  
 de aquella coqueta  
 y burlona mujer,  
 que al jurar sonriendo  
 el amor que está mintiendo,  
 quema en una hoguera  
 todo mi querer.

*Refrán:*  
 Por una cabeza,  
 todas las locuras.  
 Su boca que besa  
 borra la tristeza,  
 calma la amargura.  
 Por una cabeza  
 si ella me olvida  
 que importa perderme  
 mil veces la vida,  
 para qué vivir.

*II.*  
 Cuántos desengaños  
 por una cabeza,  
 yo juré mil veces:  
 no vuelvo a insistir,  
 pero si un mirar  
 me hierde al pasar  
 sus labios de fuego  
 otra vez quiero besar.  
 Basta de carreras,  
 se acabó la timba,  
 un final reñido  
 ¡ya no vuelvo a ver!  
 pero si algún pingo  
 llega a ser fija el domingo,  
 yo me juego entero,  
 ¡qué le voy a hacer!...

# Arrabal amargo

Tango - canción

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL  
Letra: ALFREDO LE PERA

5

9

13

17

21

24

Chords: C1, C5, C5 C3 C1, C2

Techniques: Arm. 12°, 3

Detailed description: The score is written for guitar in treble clef with a common time signature. It consists of six systems of music. The first system (measures 1-4) features a melodic line with eighth and sixteenth notes and a bass line with chords. The second system (measures 5-8) includes a key signature change to one sharp (F#) and a C1 chord. The third system (measures 9-12) features a C5 chord and a section marked with a double bar line and a '3' indicating a triplet. The fourth system (measures 13-16) includes chords C5, C5 C3 C1, and C1. The fifth system (measures 17-20) is marked 'Arm. 12°' and includes a C2 chord. The sixth system (measures 21-24) continues with a C2 chord and ends with a double bar line and a '3' indicating a triplet.

28 **C4 C5 C4**  $\text{\textcircled{C}} \text{C2}$

32

36 *Misma posición*

40 *Al  $\text{\textcircled{S}}$  hasta  $\text{\textcircled{C}}$  y Coda*

44 *Coda*  $\text{\textcircled{C}}10$  **C7**  $\text{\textcircled{C}}9$

*I.*

Arrabal amargo  
metido en mi vida  
como la condena  
de una maldición.  
Tus sombras torturan  
mis horas sin sueño  
Tu noche se encierra  
en mi corazón.  
Con ella a mi lado  
no vi tus tristezas  
tu barro y miserias,  
ella era mi luz.  
Y ahora vencido  
arrastro mi alma  
clavado a tus calles  
igual que una cruz.

*Refrán.*

Rinconcito arrabalero  
con el todo de estrellas  
de tu patio que quiero.  
Todo, todo se ilumina  
cuando ella viene a verte,  
y mis viejas madreselvas  
están en flor para quererte.  
Como una nube que pasa,  
mis sueños se van,  
se van, no vuelven más.

*II.*

A nadie le digas  
que ya no me quieres  
si a mí me preguntan  
diré que vendrás.  
Y así cuando vuelvas,  
mi almita, te juro,  
los ojos extraños  
no se asombrarán.  
Verás como todo  
te esperaba ansioso:  
mi blanca casita  
y el lindo rosal,  
y cómo de nuevo  
alivia sus penas,  
vestido de fiesta  
mi viejo arrabal.

# Golondrinas

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Tango - canción

Música: CARLOS GARDEL  
Letra: ALFREDO LE PERA

Chord symbols: C2 C2, C2 C4, C2 C2, C2 C5 C3 C2 C2, C2 C7, C2 C4, C1, Rall., C7 C6

Measure numbers: 4, 8, 12, 16, 20

Dynamic markings: *Rall. molto*, *Rall.*

24 **C2** **C2**

28 **C4 C3 C2**

32 **C2**

36 *Arm. 12°*

40 **C2** *Arm. 12°* **C5** **C7** **C9**

44 **C7** **C7** **C5** **C7**

48 **C2** *Rall.* *A tempo* *Arm. 12°*

52

56

60

64

68

*I.*  
 Golondrinas de un solo verano  
 con ansias constantes de cielos lejanos.  
 Alma criolla, errante y viajera  
 querer detenerla es una quimera.  
 Golondrinas con fiebre en las alas,  
 peregrinas borrachas de emoción,  
 siempre sueña con otros caminos  
 la brújula loca de tu corazón.

*Refrán:*  
 Criollita de mi pueblo  
 pebeta de mi barrio  
 la golondrina un día  
 su vuelo detendrá.  
 No habrá nubes en sus ojos  
 de vagas lejanías  
 y en tus brazos amantes  
 su nido construirá.  
 Su anhelo de distancias  
 se aquietará en tu boca  
 con la dulce fragancia  
 de tu viejo querer.  
 Criollita de mi pueblo  
 pebeta de mi barrio  
 con las alas plegadas  
 también yo he de volver.

*II.*  
 En tus rutas que cruzan los mares  
 florece una estrella azul de cantares.  
 Y al conjuro de nuevos paisajes  
 suena intensamente tu claro cordaje.  
 Con tu eterno sembrar de armonías,  
 tierras lejanas te vieron pasar,  
 otras lunas siguieron tus huellas,  
 tu solo destino es siempre volar.

*(Repetir el Refrán)*

# Mi Buenos Aires querido

Tango - canción

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL  
Letra: ALFREDO LE PERA

The image shows a guitar score for the tango 'Mi Buenos Aires querido'. It consists of six systems of music, each with a measure number in a box on the left. The score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The music features a mix of eighth and sixteenth notes, often grouped in triplets. Chord symbols are placed above the staff, and some measures include circled numbers (4, 5, 6) indicating fingerings. The score ends with a double bar line and a circled 5 in the final measure.

System 1: Measure 1. Chord symbols: C5, C5. Includes triplets of eighth notes.

System 2: Measure 5. Chord symbols: C2, C6, C5, C2, C2. Includes triplets and a circled 5.

System 3: Measure 10. Chord symbols: C2, C4, C2, C2. Includes a circled 4 and a circled 5.

System 4: Measure 15. Chord symbols: C5, C2, C2, C2, C5, C4, C2, C4, C4. Includes a circled 5.

System 5: Measure 19. Chord symbols: C7, C6, C7, C7, C. Includes triplets, a circled 2, a circled 3, and circled 5 and 6.

System 6: Measure 23. Chord symbol: C2. Includes a triplet of eighth notes.

27

31

36

40

44

*Al  $\mathcal{S}$  hasta  $\Phi$  y Coda*

**C5**  
*Sonoro*

Mi Buenos Aires querido  
cuando yo te vuelva a ver  
no habra más penas ni olvido.

*I.*  
El farolito de la calle en que nací  
fué el centinela de mis promesas de amor.  
Bajo su quieta lucecita yo la ví  
a mi pebeta luminosa como un sol.  
Hoy que la suerte quiere que te vuelva a ver  
ciudad porteña de mi único querer  
y oigo la queja de un bandoneón  
dentro del pecho pide rienda el corazón.

Mi Buenos Aires  
tierra florida  
donde mi vida  
terminaré.  
Bajo tu amparo  
no hay desengaños  
vuelan los años  
se olvida el dolor.  
En caravana  
los recuerdos pasan  
con una estela  
dulce de emoción.  
Quiero que sepas  
que al evocarte  
se van las penas  
de mi corazón.

*II.*  
La ventanita de mi calle de arrabal  
donde sonríe una muchachita en flor  
quiero de nuevo yo volver a contemplar  
aquellos ojos que acarician al mirar.  
En la cortada más maleva una canción  
dice su ruego de coraje y de pasión  
una promesa y un suspirar  
borró una lágrima de pena aquel cantar.

Mi Buenos Aires querido  
cuando yo te vuelva a ver  
no habra más penas ni olvido.

# Cuando tú no estás

Canción (adaptación en tiempo de vals lento)

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL y MARCEL LATTES  
Letra: MARIO BATTISTELLA y ALFREDO LE PERA

The image shows a guitar score for the song "Cuando tú no estás". The score is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The music is divided into six systems, each starting with a measure number in a box: 6, 11, 16, 22, and 28. Chord symbols are placed above the staff, often with dashed lines indicating their duration. The chords include C7, C5, C6, C7, and C9. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and chords. There are also some performance markings like 'p.' (piano) and 'f.' (forte). The score ends with a double bar line and a final chord symbol C6.

33  $C5$   $C6$   $C7$   $C7$

39  $C7$   $C9$   $C7$

46  $C5$   $C7$   $C5$

53 *Rall.*  $C5$

60

67  $C2$

73 *Al  $\text{S}$  hasta  $\text{C}$  y Coda* *Coda* *Rall.*

*I Parte*

Solo en la ruta de mi destino  
sin el amparo de tu mirar,  
soy como un ave que en el camino  
rompió las cuerdas de su cantar.

*II Parte*

Cuando no estás la flor no perfuma,  
si tú te vas, me envuelve la bruma;  
el zorzal, la fuente y las estrellas,  
pierden para mí, su seducción.  
Cuando no estás, muere mi esperanza.  
Si tu te vas, se va mi ilusión;  
oye mi lamento, que confío al viento,  
Todo es dolor cuando tu no estás.

*I Parte (bis)*

Nace la aurora resplandeciente,  
clara mañana, bello rosal,  
brilla la estrella, canta la fuente  
rie la vida, porque tú estás.

*II Parte (Bis)*

# El día que me quieras

Canción

Transcripción y arreglo para guitarra:  
RUBEN "CHOCHO" RUIZ

Música: CARLOS GARDEL  
Letra : ALFREDO LE PERA

The image shows a guitar score for the song "El día que me quieras". It consists of seven staves of music, each starting with a measure number in a box (4, 7, 10, 13, 16, 19). The music is written in treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The score includes various musical notations such as chords, arpeggios, and melodic lines. Chord symbols are placed above the notes: C7, C9, C7, C9, C9, C9, C9, C9, C7, C6, C5, and C12 Arm. 12°. A dashed line indicates the armature for the C12 chord. The score ends with a double bar line and a sharp sign.

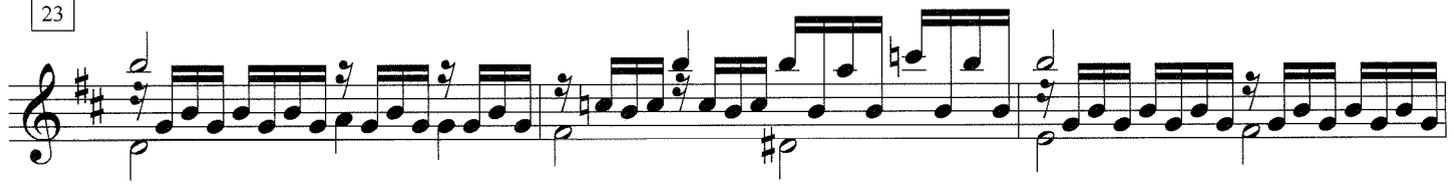
© Copyright 1961 by WARNER CHAPPELL MUSIC ARGENTINA S.A.I.C. - Buenos Aires, Argentina.

© Copyright 2004 by MELOS DE RICORDI AMERICANA S.A.E.C. - Buenos Aires, Argentina.,  
para la transcripción y arreglo para guitarra de Rubén "Chocho" Ruiz.

21



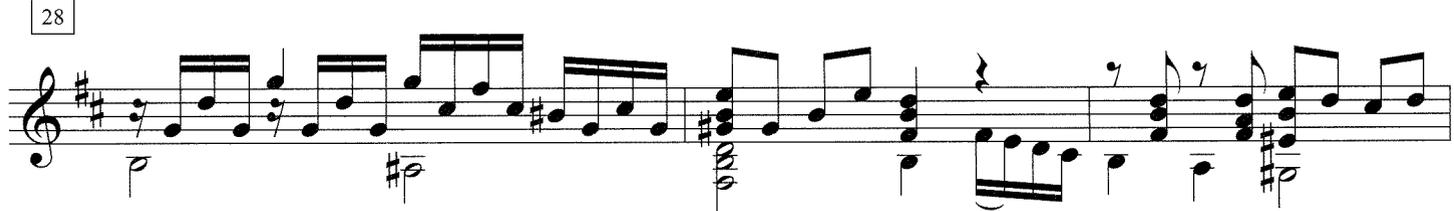
23



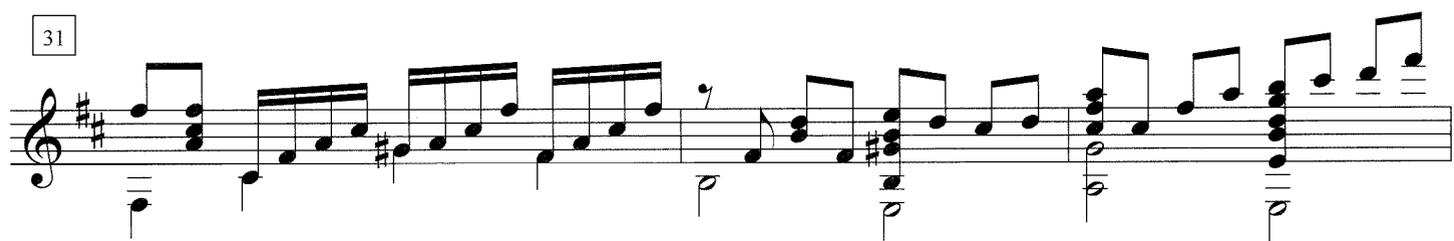
26



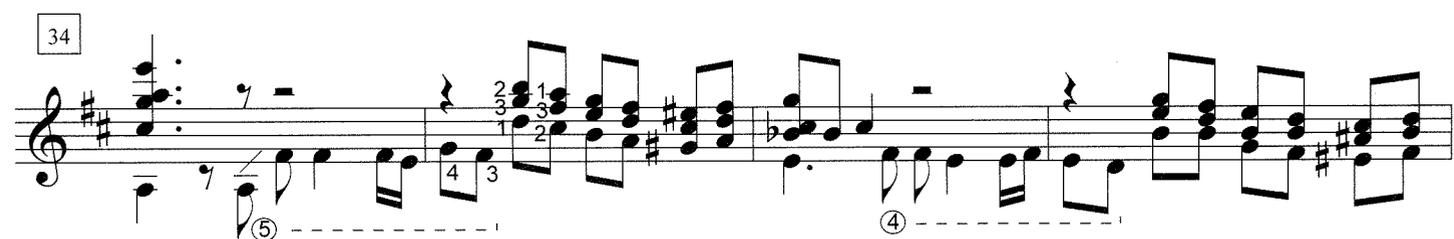
28



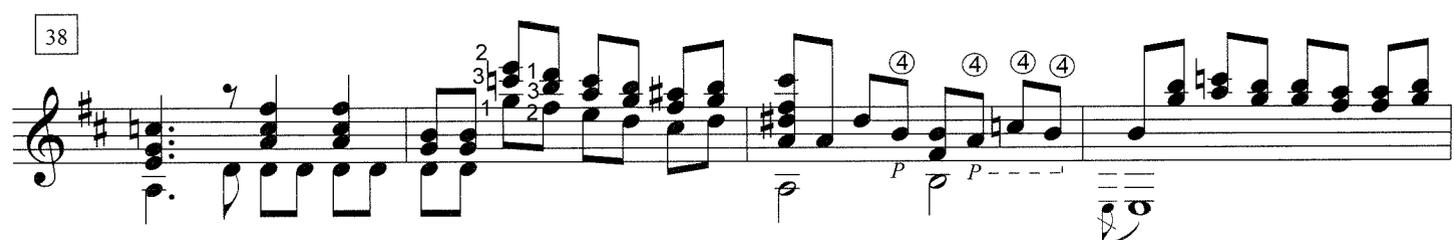
31



34



38



42



46 **C3 C2**

49 **El canto en armónicos**

52

56

59

62 **C2**

65 **C5 C7** *lento* **El canto en trémolo**  
*a tempo*

69

Acaricia mi ensueño  
 el suave murmullo de tu suspirar,  
 como ríe la vida  
 si tus ojos negros me quieren mirar!  
 Y si es mío el amparo  
 de tu risa leve que es como un cantar,  
 ella aquietará mi herida,  
 todo, todo, se olvidará!...

*Refrán:*

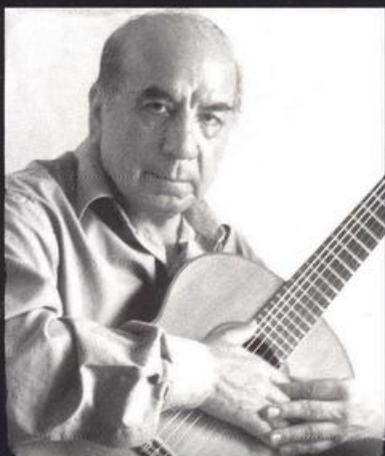
El día que me quieras  
 la rosa que engalana  
 se vestirá de fiesta  
 con su mejor color.  
 Al viento las campanas  
 dirán que ya eres mía  
 y locas las fontanas  
 se contarán tu amor.  
 La noche que me quieras  
 desde el azul del cielo,  
 las estrellas celosas  
 nos mirarán pasar  
 y un rayo misterioso  
 hará nido en tu pelo,  
 luciérnaga curiosa  
 que verá... que eres mi consuelo!...

*Recitado:*

El día que me quieras,  
 no habrá más que armonías,  
 será clara la aurora  
 y alegre el manantial.  
 Traerá quieta la brisa  
 rumor de melodías  
 y nos darán las fuentes  
 su canto de cristal.  
 El día que me quieras  
 endulzará sus cuerdas  
 el pájaro cantor,  
 florecerá la vida,  
 ¡no existirá el dolor!

*Final:*

La noche que me quieras  
 desde el azul del cielo,  
 las estrellas celosas  
 nos mirarán pasar  
 y un rayo misterioso  
 hará nido en tu pelo,  
 luciérnaga curiosa  
 que verá... que eres mi consuelo!...



Hoy el tango es música universal. Interpretarlo requiere, claro está, de conocer sus giros, sus acentos, sus aspectos típicos. Algunos de estos aspectos pasan por la instrumentación y la historia del tango se nutre así de páginas imborrables que surgieron de pianos, bandoneones y violines. No obstante, la guitarra es, quizás, el instrumento más noble al tango ya que su sonido está presente desde los inicios de la guardia vieja hasta nuestros días. La música de Astor Piazzolla no desconoció esto último. La guitarra fue un pilar ineludible de su formación más trascendente, esto es, su quinteto. Interpretar entonces tangos antológicos de Piazzolla en guitarra, con los gestos propios del género, es, al menos, un desafío. Las versiones de "Chocho" Ruíz que integran este libro alcanzan un nivel superlativo y respetan holgadamente el pensamiento de Piazzolla, así como también los giros propios del tango y la literatura guitarrística. Dueño de una extensa y experimentada carrera, "Chocho" Ruíz invita al lector a recorrer desde la guitarra dichas obras, aportando así una compilación cuidada y necesaria.

*Nowadays, Tango is universal music. Its interpretation requires, of course, a knowledge of its nuances, accents and typical aspects. Some of these aspects have to do with instrumentation, and so the history of Tango has been nourished by unforgettable pages born of pianos, bandoneons and violins. Notwithstanding, the guitar is perhaps the instrument most faithful to Tango, because its sound is present from the beginnings of the Old Guard "GUARDIA VIEJA" down to the present day. The music of Astor Piazzolla did not overlook this, and the guitar was a vital pillar of his most transcendent ensemble, that is, his quintet. Interpreting anthological tangos by Piazzolla on the guitar, with the proper features of the genre is, at the very least, a challenge. The versions by "Chocho" Ruíz included in this book reach a superlative level, always faithful to Piazzolla's conceptions, as well as to the nuances proper to Tango and the guitar literature. With the background of an extensive and experienced career, "Chocho" Ruíz invites the reader to visit these works from the guitar standpoint, offering a careful and much needed collection.*

#### RUBEN "Chocho" RUIZ

Rubén "Chocho" Ruíz nació en Santiago del Estero, Argentina, el 2 de noviembre de 1930.

Está considerado como uno de los guitarristas más notables y particulares que dio el tango.

En distintas formaciones, y a lo largo de su extensísima carrera, Ruíz participo en giras por Suecia, Rusia, Finlandia, Francia y Japón, entre otros países.

Integro formaciones tales como la del pianista José Tinelli, el conjunto de Horacio Manzi, Atilio Stampone, el antológico quinteto de Pedro Laurenz o la agrupación de Enrique Francini.

Su actualización permanente lo lleva a tocar junto a músicos renombrados de generaciones mas jóvenes, alternando así sus presentaciones con Néstor Marconi, Dino Saluzzi, Eduardo Rovira, Rodolfo Mederos, Osvaldo Tarantino, Raúl Barbosa, Amelita Baltar y Ginamaría Hidalgo.

Además de trabajar como guitarrista, desarrolló sin intermitencias su tarea de arreglador, compositor y director, así como también la actividad docente, siendo titular de las cátedras de Guitarra Tango y Practica Grupal de Tango en la Escuela de Música Popular de Avellaneda, Provincia de Buenos Aires.

#### RUBEN "CHOCHO" RUIZ

*Rubén "Chocho" Ruíz was born in Santiago del Estero, Argentina, in November 2, 1930. He is regarded as one of the most distinguished and singular guitar players to appear in Tango. With different groups, in the course of his very extensive career, Ruíz took part in tours through Sweden, Russia, Finland, France and Japan, among other countries.*

*He participated in ensembles such as that conducted by the pianist José Tinelli, the groups of Horacio Manzi, Atilio Stampone, Enrique Francini, or the anthological quintet of Pedro Laurenz.*

*His relentless updating has led him to play with renowned musicians of the younger generations, appearing then in shows with Néstor Marconi, Dino Saluzzi, Eduardo Rovira, Rodolfo Mederos, Osvaldo Tarantino, Raúl Barbosa, Amelita Baltar and Ginamaría Hidalgo. In addition to his activity as a performing guitarist, he has permanently worked as arranger, composer and director, as well as teacher. He is Titular Professor on the courses on Tango Guitar and Tango Ensemble in the School of Popular Music in Avellaneda, Buenos Aires.*

